



# Espera



## Espera

Si por algo se caracteriza **Espera** es, sin duda, por la gran cantidad de restos arqueológicos que aún conserva, prueba irrefutable del paso de las distintas culturas que han habitado la península desde la más remota antigüedad. Con la Conquista Romana surgen las dos ciudades de Carissa Aurelia y Esperilla. Posteriormente llegan los visigodos, quienes levantan una fortaleza sobre los restos de una edificación romana y donde hoy se alza imponente el Castillo de Fatetar. Remozado por los árabes y de gran valor histórico se conserva la Torre Homenaje y un aljibe que los antepasados tallaron en la roca. Con el rey Fernando III pasa a manos cristianas y sirve como fortaleza fronte-

Villa Vieja arriba, dentro de los muros del castillo y La Nueva en el actual emplazamiento del pueblo.

Muy cerca del yacimiento arqueológico romano de Carissa Aurelia, el turista se topa con la ciudad de Esperilla, el otro yacimiento de **Espera**, asentamiento iberorromano y del que es muy preciado de ver sus viviendas, murallas y aljibes que conservan restos del neolítico y de la edad de los metales.

La otra huella de la historia de **Espera**, el mencionado Castillo de Fatetar, está sito en la cima del monte del mismo nombre. La única parte del castillo que se conserva completa es la Ermita de Santiago. A su paso por **Espera**, el visitante también puede visitar el Molino de los Diezmos o la Iglesia de Santa María de Gracia.



riza hasta la caída del Reino de Granada. Tras la nueva conquista, los esperenses comienzan a construir sus casas en los lugares más llanos, dando lugar a dos villas: La

which contain remains of the Neolithic and Metal Ages.



The second element of historical heritage in **Espera**, the aforementioned Castle of Fatetar, is located on top of the mountain bearing the same name. The Hermitage of Santiago is the only part of the Castle that re-

mains completely intact. While exploring **Espera**, visitors can admire the "Molino de los Diezmos" (Tithe Mill) or the Church of "Santa María de Gracia" (Saint Mary of Grace).

The municipality of **Espera** has an important reserve of migrating birds, as the "Laguna de la Zorrilla", and the Nature Reserve of the "Complejo Endorreico" (Endorreic Complex), a protected area of outstanding natural beauty formed by a group of lagoons, in which many different species of wildlife live in perfect harmony. The three lagoons that make up this Nature Reserve are the aforementioned "Laguna Salada de Zorrilla", the "Laguna Hondilla" and the "Laguna Dulce de Zorrilla".

## Espera

El municipio cuenta con una importante reserva de aves migratorias como es la Laguna de la Zorrilla y la Reserva Natural del Complejo Endorreico, espacio protegido de gran belleza formado por un conjunto de lagunas en las que conviven en plena armonía tanto la flora como la fauna. Las tres lagunas que comprenden la reserva son la antes mencionada Laguna Salada de Zorrilla, la Laguna Hondilla y la Laguna Dulce de Zorrilla.

Charakteristisch für **Espera** ist vor allem die große Anzahl an archaischen Überresten, die sich bis heute erhalten haben; ein Beweis dafür, dass die Völker, die die iberische Halbinsel seit der Frühzeit bewohnten, auch hierher kamen. Nach der Eroberung durch die Römer entstanden die beiden Ortschaften Carissa Aurelia und Esperilla. Die Westgoten erbauten später eine Festung auf einem römischen Bauwerk an dem Ort, wo sich heute das imposante Schloss Fatetar erhebt. Davon sind u.a. der von den Arabern renovierte Burgfried von großem historischen Wert und eine aus Stein gehauene Zisterne erhalten. Zur Zeit der Herrschaft von Ferdinand III gelangte der Ort in die Hände der Christen und diente als Grenzfestung zum Königreich Granada. Nach der neuerlichen Eroberung begannen die Bewohner von **Espera**, ihre Häuser in flacheren Zonen zu bauen, woraus sich zwei Ortskerne herausbildeten: die Villa Vieja oben innerhalb der Schlossmauern und La Nueva an dem Ort, wo sich das heutige Dorf befindet.

tiago. Weitere interessante Sehenswürdigkeiten bei einem Besuch in **Espera** sind die Mühle Molino de los Diezmos und die Kirche Santa María de Gracia.

Zurzeit lebt diese Ortschaft der Provinz Cádiz vor allem von der Landwirtschaft, vorwiegend von Getreide, Rüben und Sonnenblumen. Hervorzuheben ist auch das



Kunsthandwerk der älteren Leute des Dorfes, die wie früher manuell "Feldstiefel" herstellen. Diese Schuhe sind in der gesamten Provinz einzigartig und werden wie früher sorgfältig und liebevoll von den Leuten hergestellt, die ihr ganzes Leben diesem Kunsthandwerk gewidmet haben.

In diesem Gemeindebezirk befinden sich auch bedeutende Reservate für Zugvögel wie die Laguna de la Zorrilla oder das Naturreservat Complejo Endorreico, ein wunderschönes Naturschutzgebiet aus mehreren Lagunen, in denen Tiere und Pflanzen harmonisch zusammenleben. Die drei Lagunen dieses Reservats sind die zuerst erwähnte Laguna Salada de Zorrilla, die Laguna Hondilla und die Laguna Dulce de Zorrilla.

## Espera

The most distinctive feature of **Espera** is, without any doubt, the exceptional amount of well-preserved archaeological remains, which constitute irrefutable proof of the large number of different cultures that have lived on the Iberian Peninsula since ancient times. The Roman Conquest gave rise to the cities of Carissa Aurelia and Esperilla. A few centuries later, the Visigoths built a fortress on the remains of an ancient Roman construction, where the imposing Castle of Fatetar now stands. Restored by the Arabs and of great historical value are the "Torre Homenaje" (Tower of Tribute) and a water cistern sculpted in rock by the ancestors. Under the reign of King Fernando III, the Castle fell into Christian hands and served as a border fortress until the fall of the Kingdom of Granada. After this new conquest, the inhabitants of **Espera** started building their houses on the flattest pieces



of land available, giving rise to two towns: "La Villa Vieja" (The Old Town), located atop the hill within the old castle walls, and "La Nueva" (The New Town), erected on the current location of the village.

Very close to the Roman archaeological site of Carissa Aurelia, tourists run into the city of Esperilla, the second archaeological site discovered in **Espera**. Especially worth seeing in this Iberian Roman settlement are the houses, walls and water cisterns,

### Naturaleza y Ocio Nature and Leisure Natur und Freizeit



En **Espera** se encuentra la Reserva Natural del Complejo Endorreico, un espacio protegido de 59 hectáreas en el que se ubica un conjunto de lagunas con vegetación y fauna propias de las zonas húmedas. Se trata de un lugar ideal para los ornitólogos y aficionados, puesto que las lagunas son hábitats de hibernación y nidificación de diversas especies. El paisaje del entorno, caracterizado por suaves colinas y cerros, invita al senderismo, recorridos por rutas de observación o visitas a los interesantes yacimientos arqueológicos.

The Endorreic Complex Nature Reserve is found in **Espera**, and is a protected 59-hectare space comprising a number of lagoons with vegetation and fauna typical of marsh areas. This is an ideal place for ornithologists and birdwatchers, as the lagoons are used by various species for hibernation and nesting. The surrounding environment, with its rolling hills and slopes, is wonderful for hiking, trips along observation routes, and visits to interesting archeological sites.

In **Espera** befindet sich das Naturreservat Complejo Endorreico, ein Naturschutzgebiet mit einer Ausdehnung von 59 Hektar, das mehrere Lagunen mit für Feuchtgebiete typischer Fauna und Flora besitzt. Ein idealer Ort für Ornithologen und Hobby-Vogelbeobachter, da die Lagunen Überwinterungsgebiete und Nistplätze zahlreicher Vogelarten sind. Die umliegende Landschaft kennzeichnet sich durch ihre sanften Hügel, die zum Wandern einladen. Hier findet man Vogelbeobachtungsrouten oder Wanderungen zu interessanten historischen Ausgrabungen.

### Gastronomía Cuisine Gastronomie



La secular tradición agrícola de **Espera** y su entorno silvestre han dado lugar a una gastronomía basada esencialmente en productos de la tierra, cuyos platos se reparentan con todo el entorno serrano de la provincia. Además de su aceite de reconocida calidad, el olivar esperense proporciona unas exquisitas aceitunas aliñadas, aperitivo tan famoso aquí como los sabrosos alcapanones. Platos emblemáticos son la alboronía, las cabillitas con tomate, los caracoles, las sopas de tomate y las de espárragos. La repostería está representada por rosquetes, borrachos, tortas de Semana Santa y torrijas. Imprescindible probar los molletes de **Espera** para paladear su aceite.

**Espera's** secular agricultural tradition and its wild surroundings have led to a cuisine based essentially on products from the earth, dishes that are typical of the countryside throughout the province. Not only is its oil of renowned quality, the olive trees of **Espera** are used to prepare exquisite marinated olives, along with juicy capers, another popular aperitif. Representative dishes such as alboronía (aubergines), kid with tomato, snails, tomato and asparagus soups. Desserts include rosquetes, borrachos, Easter tarts and torrijas (made with bread). You must try **Espera's** molletes to appreciate its wonderful oil.

Die Jahrhunderte lange landwirtschaftliche Tradition von **Espera** und seine bewaldete Umgebung haben eine Gastronomie hervorgebracht, die vor allem auf einheimischen Produkten aufbaut und deren Gerichte die gebirgige Landschaft der Provinz widerspiegeln. Neben hervorragendem Öl, dessen Qualität weithin anerkannt ist, werden aus den Früchten der Olivenbäume auch ausgezeichnete marinierte Oliven hergestellt, die wie die leckeren Kapern als Aperitif gereicht werden. Typische Gerichte sind die Alboronía (Gemüseintopf), Barsch mit Tomate, Schnecken, Tomaten- und Spargelsuppen. Typische Nachtessen sind Rosquetes (Kringel), Borrachos (getränkte Kuchenstückchen), Tortas de Semana Santa (für die Karwoche typische Torten) und Torrijas (in Wein oder Milch getränktes gebratenes Brot mit Zimt). Unbedingt probieren sollte man auch die Molletes (runde Brötchen) mit dem köstlichen Olivenöl.

### Fiestas Festivals Feste



El calendario festivo de **Espera** cubre todas las épocas del año. Se abre el 6 de enero con el popular Maratón del Pavo y se cierra en diciembre, donde en el marco de la Navidad se representa un original Belén Viviente en la Cueva del Castillo. En medio, la primavera ofrece una de las semanas santas más antiguas de la provincia, la Feria de la Cruz de Mayo y la romería de San Bernardino. Junio es en **Espera**, como en otras localidades vecinas, el mes del Corpus Christi, mientras que septiembre acoge las Fiestas Patronales en honor al Santísimo Cristo de la Antigua.

**Espera's** festivities go on throughout the year. It starts on January 6 with the popular Maratón del Pavo (Turkey Marathon) and ends in December when the Christmas festivities include a Living Nativity Scene in the Cueva del Castillo (Castle Cave). In springtime you can witness one of the most ancient Easter Weeks in the province, the Feria de la Cruz (May Cross Fair) and San Bernardino pilgrimage. June means Corpus Christi in **Espera**, just as it does in other neighbouring towns. In September the patron saint's celebrations are held in honour of the Santísimo Cristo de la Antigua.

In **Espera** werden zu jeder Jahreszeit Feste gefeiert. Das Festekalender beginnt am 6. Januar mit dem populären so genannten Truthahmmarathon (Maratón del Pavo) und endet im Dezember, wo an Weihnachten eine originelle lebende Weihnachtskrippe in der Schlosshöhle (Cueva del Castillo) aufgeführt wird. Im Frühling gibt es mehrere Festlichkeiten: die Karwoche von **Espera**, eine der traditionsreichsten der Provinz, Cruz de Mayo und die Wallfahrt San Bernardino. Im Juni wird in **Espera** wie in zahlreichen benachbarten Ortschaften das Fronleichnamfest gefeiert. Im September wird das Fest zu Ehren des Schutzheiligen Santísimo Cristo de la Antigua gefeiert.

### Patrimonio Histórico Historical Heritage Sehenswürdigkeiten



El núcleo urbano y el entorno de **Espera** están salpicados de yacimientos arqueológicos y construcciones diversas que permiten un recorrido emblemático por la historia de la Sierra de Cádiz, el cual puede culminarse con la visita al Museo Arqueológico Municipal. Los conjuntos arqueológicos de Esperilla y Carissa Aurelia son espléndidas muestras de asentamientos romanos, mientras que la presencia visigoda y árabe se puede contemplar en el Castillo de Fatetar. La arquitectura religiosa de los siglos XVI y XVII tiene un ejemplo en la Iglesia Parroquial de Santa María de Gracia y en la Ermita de Santiago. De gran interés etnográfico y patrimonial es la Casa de la Cilla o Molino de los Diezmos, testimonio de la actividad socio-económica del pueblo desde el siglo XVII.

The town centre and surroundings of **Espera** are scattered with archaeological findings and a variety of buildings that allow us to make a trip through the history of the Sierra de Cádiz, ending with a visit to the town's Archaeological Museum. The Esperilla and Carissa Aurelia archaeological finds are splendid examples of Roman settlements, while the Visigoth and Arab presence can be seen in the Fatetar Castle. Religious architecture dating back to the 16th and 17th centuries can be seen in the shape of the Santa María de Gracia parish church and the Santiago hermitage. The Casa de la Cilla or Molino de los Diezmos are interesting from an ethnographic and heritage point of view, and bear witness to the social and economic life of the town since the 17th century.

In **Espera** werden zu jeder Jahreszeit Feste gefeiert. Das Festekalender beginnt am 6. Januar mit dem populären so genannten Truthahmmarathon (Maratón del Pavo) und endet im Dezember, wo an Weihnachten eine originelle lebende Weihnachtskrippe in der Schlosshöhle (Cueva del Castillo) aufgeführt wird. Im Frühling gibt es mehrere Festlichkeiten: die Karwoche von **Espera**, eine der traditionsreichsten der Provinz, Cruz de Mayo und die Wallfahrt San Bernardino. Im Juni wird in **Espera** wie in zahlreichen benachbarten Ortschaften das Fronleichnamfest gefeiert. Im September wird das Fest zu Ehren des Schutzheiligen Santísimo Cristo de la Antigua gefeiert.

# Espera

Esta localidad de blancas casas y estrechas y empinadas callejuelas ha hecho frente al paso de los tiempos dando lugar al encuentro de diferentes culturas que en ella se han cobijado. Habitantes prehistóricos, romanos, visigodos, iberos, turdetanos, moros y cristianos han dejado su impronta en el recuerdo de la villa. Coronada por el Castillo de Fatetar y sumergida en un entorno natural de alto valor ecológico se encuentra **Espera**, un paraíso en el que el turista disfrutará de la historia y del contacto con la naturaleza en estado puro.

This town, its white houses and narrow, steep streets have stood the test of time, giving shelter to the different cultures who have found their way here. Prehistoric, Roman, Visigoth, Iberian, Turdetanos, Moors and Christians have all left their marks on the memory of the village. Crowned by Fatetar Castle and submerged in a natural environment with great ecological value, you will find **Espera**, a paradise where tourists can enjoy history and come into contact with nature in its purest form.

Diese Ortschaft mit von weißen Häusern gesäumten steilen Straßen hat ihren ursprünglichen Charakter bis heute bewahrt. In ihr sind zahlreiche Spuren der Völker erhalten, die im Laufe der Geschichte hierher gekommen sind: Prähistorische Völker, Römer, Westgoten, Iberer, Turdetaner, Mauren und Christen. Das inmitten einer bezaubernden Naturlandschaft gelegene Dorf wird vom Schloss Fatetar überragt. **Espera** ist ein wahres Paradies, in dem der Besucher die Geschichte nachempfinden und die Natur in vollen Zügen genießen kann.

## Fiestas de interés turístico de la Provincia

Festivals of Interest to Tourists  
Für Besucher interessante feste

**MARATÓN DEL PAVO** el 6 de Enero  
**CARNAVALES** en el mes de Febrero o Marzo  
**SEMANA SANTA** en Marzo o Abril  
**FERIA CRUZ DE MAYO** en el mes de Mayo  
**ROMERÍA DE SAN BERNARDINO** a mediados de Mayo  
**FESTIVAL DE TEATRO** en el mes de Julio  
**FOLK FESTIVAL** en Julio  
**FIESTA DEL EMIGRANTE** a mediados de Agosto  
**FIESTAS PATRONALES EN HONOR AL SANTÍSIMO CRISTO DE LA ANTIGUA** a principios de Septiembre  
**BELÉN VIVIENTE** en Navidad

**TURKEY MARATHON** on January 6  
**CARNIVAL** in the month of February or March  
**EASTER WEEK** in March or April  
**CRUZ DE MAYO FAIR** in May  
**SAN BERNARDINO PILGRIMAGE** in mid-May  
**THEATRE FESTIVAL** in July  
**FOLK FESTIVAL** in July  
**EMIGRANT'S FESTIVAL** in the middle of August  
**PATRON SAINT'S FESTIVAL IN HONOUR OF SANTÍSIMO CRISTO DE LA ANTIGUA** at the beginning of September  
**LIVING NATIVITY SCENE** at Christmas

**TRUTHAHN MARATHON (MARATÓN DEL PAVO)** am 6. Januar  
**KARNEVAL** im Februar oder März  
**KARWOCHE** im März oder April  
**FEST CRUZ DE MAYO** im Mai  
**WALLFAHRT SAN BERNARDINO** Mitte Mai  
**THEATERFESTIVAL** im Juli  
**FOLK FESTIVAL** im Juli  
**FEST DES AUSWANDERERS (FIESTA DEL EMIGRANTE)** Mitte August  
**FEST DES SCHUTZHEILIGEN SANTÍSIMO CRISTO DE LA ANTIGUA ANFANG** September  
**LEBENDE WEIHNACHTSKRIPPE** an Weihnachten



## Datos de interés

Useful information Nützliche Informationen

### GENERALES

GENERAL

ALLGEMEINES

### AYUNTAMIENTO

TOWN HALL

STADTVERWALTUNG

C/ Arcos, 28

Tel.: 956 72 00 11

### ARCHIVO HISTÓRICO

HISTORICAL ARCHIVE

HISTORISCHES AKTIE

C/ Andalucía, 31

### AUDITORIO

AUDITORIUM

KONZERTSAAL

Avda. Sevilla, 39

Tel.: 956 72 01 36

### BIBLIOTECA MUNICIPAL

TOWN LIBRARY

GEMEINDEBIBLIOTHEK

Edificio Hogar de Día 1ª planta

### CAJA DE AHORROS RURAL

PROVINCIAL DE SEVILLA

SAVINGS BANK

SPARKASSE

C/ Arcos, 28

Tel.: 956 72 10 02

### CAJA DE AHORROS SAN FERNANDO

SAVINGS BANK

SPARKASSE

C/ Ceballos, 2

Tel.: 956 72 01 86

### CÁMARA AGRARIA

AGRICULTURAL CHAMBER

LANDWIRTSCHAFTSKAMMER

C/ Los Toros, 2

Tel.: 956 72 00 52

### CENTRO DE ADULTOS

ADULT CENTRE

ERWACHSENENZENTRUM

C/ Corredera, 6

Tel.: 956 72 10 10

### CENTRO DE DÍA

DAY CENTRE

TAGESHEIM

C/ San Prudencio, 4

Tel.: 956 72 10 35

### CORREOS Y TELÉGRAFOS

POST OFFICE

POST

C/ Andalucía

Tel.: 956 72 01 42

### GUARDERÍA MUNICIPAL

DISTRICT KINDERGARTEN

GEMEINDEKINDERGARTEN

C/ Corredera, 7

Tel.: 956 72 04 36

### JUZGADO

COURT

GERICH

C/ Andalucía, 9

Tel.: 956 72 10 68

### OFICINA INEM

EMPLOYMENT OFFICE

ARBEITSAMT

C/ Torisca, 9 A

Tel.: 956 72 00 01

### SALÓN DE USOS MÚLTIPLES

MULTI-USE AUDITORIUM

MEHRZWECKSALON

Plaza de la Iglesia, 3

### URGENCIAS

EMERGENCES

NOTAMBULATORIUM

### CENTRO DE SALUD

HEALTH CENTRE

GESUNDHEITZENTRUM

C/ Doctor Fleming, 1

Tel.: 956720238

### FARMACIA LCDA. M<sup>o</sup> DOLORES

FERNANDEZ, PEREZ

PHARMACY

APOTHEKE

C/ Ceballos, 4

Tel.: 956 72 10 67

### GUARDIA CIVIL

CIVIL GUARD

ZIVILGARDE

C/ San Prudencio, 2

Tel.: 956 72 11 74

### POLICÍA LOCAL

LOCAL POLICE

GEMEINDEPOLIZEI

C/ Diputación

Tel.: 605 926 385

## Directorios / Directories / Verzeichnis

### INFORMACION

INFORMATION

INFORMATION

### OFICINA MUNICIPAL DE

TURISMO

MUNICIPAL TOURIST OFFICE

FREMDENVERKEHRSBÜRO

C/ Corredera, 6C.P.11648

Tel.: 956 72 04 32

ayuntamientoespera@hotmail.com

www.espera.es

### RESTAURANTES

RESTAURANTS

RESTAURANTS

### CASA FRASQUITO

Flamenco Group

FLAMENCO-FELSEN

Duque de la Torre s/n

Tel.: 627 51 84 30

### Ocio

LEISURE

FREIZEIT

### MOLINO DE LOS

DEZIMOS

MILL

MÜHLE

C/ Veracruz

### MUSEO ARQUEOLÓGICO

ARCHAEOLOGICAL MUSEUM

ARCHAEOLOGISCHES MUSEUM

C/ Libertad, 14

Tel.: 956 72 03 88

### PEÑA FLAMENCA

FLAMENCO GROUP

FLAMENCO-FELSEN

Duque de la Torre s/n

Tel.: 627 51 84 30

### RESERVA NATURAL

COMPLEJO ENDORREICO

DE ESPERA

ESPERA ENDORREIC

COMPLEX NATURE RESERVE

NATURRESERVAT COMPLEJO

ENDORREICO DE ESPERA

Ctra. Espera- Las Cabezas de

San Juan

### SALA ARQUEOLÓGICA

"EL MUNDO FUNERARIO

IBERO-ROMANO EN

ESPERA"

ARCHAEOLOGICAL ROOM

ARCHAEOLOGISCHER RAUM

Libertad, 14

### TEATRO AUDITORIO

THEATRE

THEATER

Avda. Sevilla, s/n

Tel.: 956 72 00 11

